



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/L.3 (ABSTRACT)
23 junio 1987

ESPAÑOL Y FRANCÉS ÚNICAMENTE

Quinta Conferencia de las Naciones Unidas
sobre la Normalización de los Nombres
Geográficos
Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 5 a) del programa provisional*

NORMALIZACION NACIONAL

RECOPIACION DE NOMBRES SOBRE EL TERRENO

Topónimos aborígenes tradicionales: su registro y utilización

Documento presentado por Australia**

Resumen

Para la población aborígen la tierra tiene un profundo significado religioso, ya que ha sido creada para que la gente viva en ella. La mayoría de los topónimos aborígenes tradicionales están relacionados con la mitología de la población aborígen. La sustitución, modificación o alteración de esos topónimos no sólo tiene un significado emocional, sino que también reviste importancia religiosa. Las apariencias sugieren que en Australia se utilizan numerosos topónimos aborígenes, pero muchos de ellos no son los topónimos aborígenes tradicionales, sino que fueron aplicados por los blancos a características que sólo existieron a partir de la ocupación europea.

Para ordenar de algún modo el registro de los topónimos aborígenes, el informe se ha dividido en tres secciones: el pasado (pronunciación, conflictos entre los métodos de denominación y aplicación errónea de topónimos), el presente y el futuro.

* E/CONF.79/1.

** Preparado por el Sr. W. H. Watt, Oficial de Investigaciones, Junta de Nombres Geográficos de Australia Meridional, en nombre del Subcomité de Topónimos Aborígenes del Comité de Nombres Geográficos de Australia.

Se sugiere que el aumento de la utilización de los topónimos aborígenes tradicionales ayudará a conservar y quizá a recuperar el patrimonio cultural aborígen y será una de las pocas vías de acceso a la cultura aborígen de que disponen los australianos no aborígenes. El resultado final será sin duda una mejor comprensión entre ambos sectores y una mayor aceptación recíproca de los diversos grupos culturales de Australia.
